

Lengua y cultura en Canarias: El español atlántico

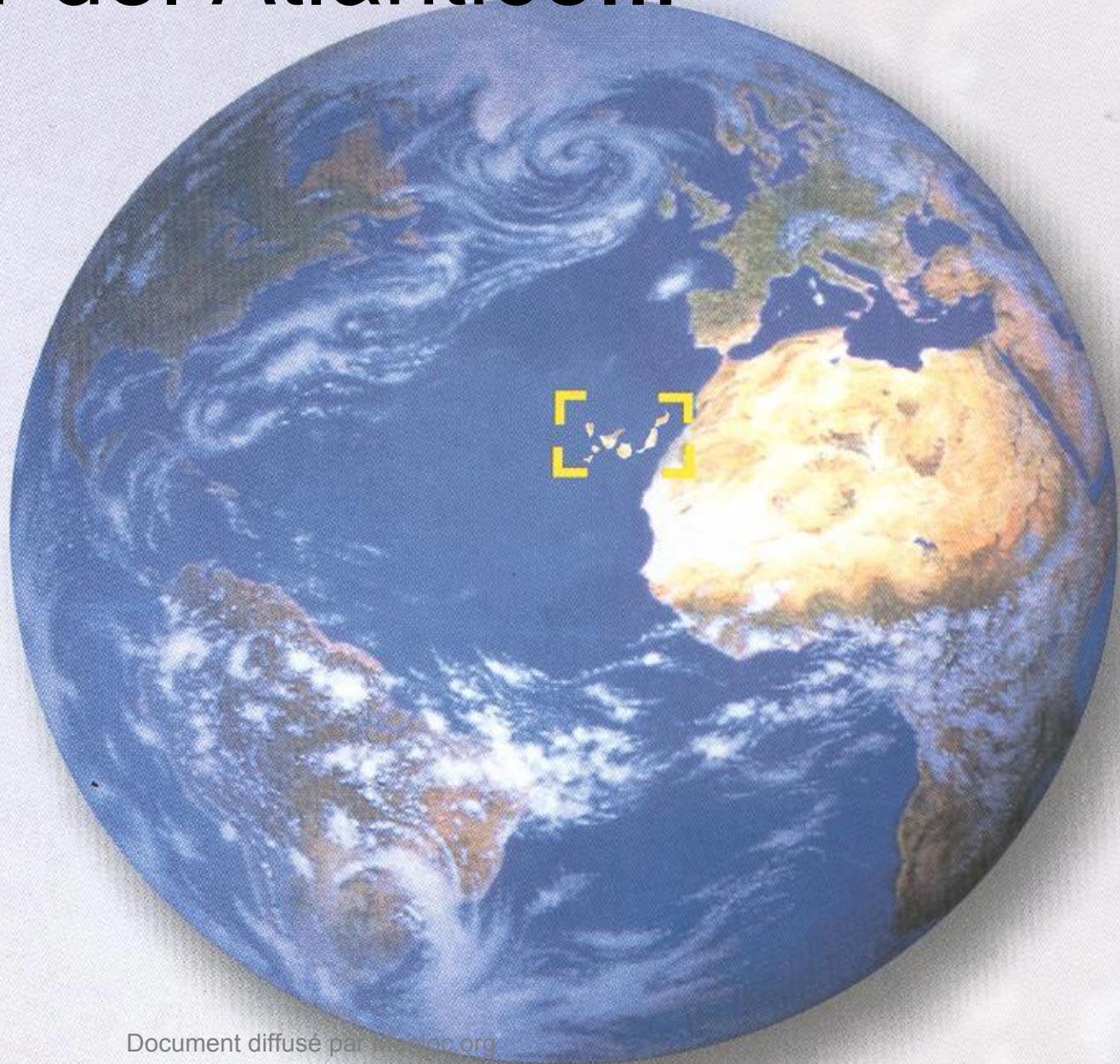
I) El Archipiélago Canario

II) El Español de Canarias

Conferencia, Campus de Schoelcher,
septiembre de 2013

Josu CRUZ

En un lugar del Atlántico...



Un archipiélago de 7 islas y 6 islotes



7 datos para entrar en materia

- 13°20' y 18°10' longitud W y 27°37' y 29° 25' latitud N.
- **500** kms de E a W por casi 200 de N a S.
- **100** kms de costa africana y 1.200 de Península.
- 1927: 2 provincias, **Las Palmas** y **Santa Cruz de Tenerife**.
- 1982: **Comunidad Autónoma**, con capitalidad compartida por legislatura entre Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife.
- Superficie: **7.446,62 km²**.
- Población **1.606.549** habitantes de derecho en 1996 >**1.8** M actualidad.

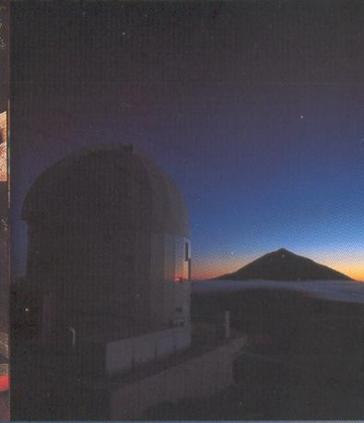
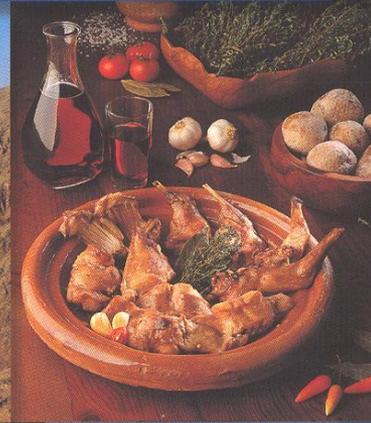
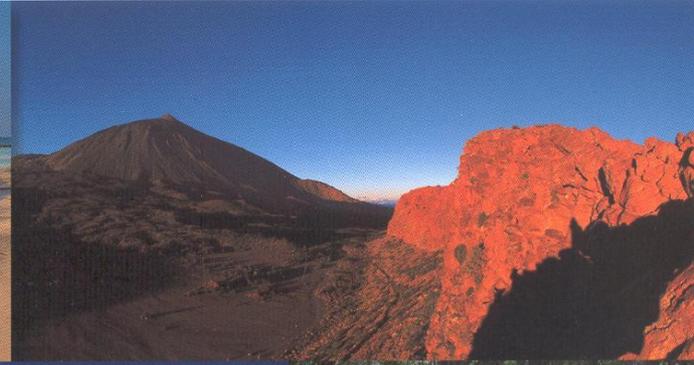
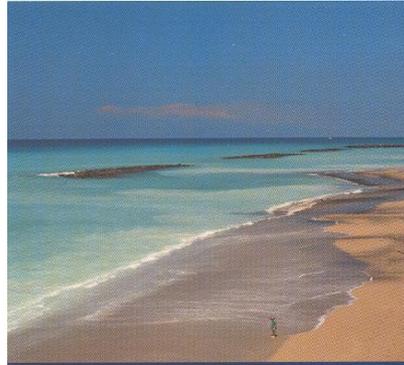
Las Islas en la Antigüedad

- XVI y XVIII: Leyenda de San Brandán y su búsqueda del ansiado Paraíso (San Borondón, la 8ª isla, descrita y cartografiada por diversos autores.
- Campos Elíseos, Islas de los Bienaventurados, Jardín de las Delicias, Jardín de las Hespérides, La Atlántida e Islas Afortunadas son temas míticos greco-latinos aplicados a las Islas Canarias desde al menos el siglo V anterior a nuestra era.

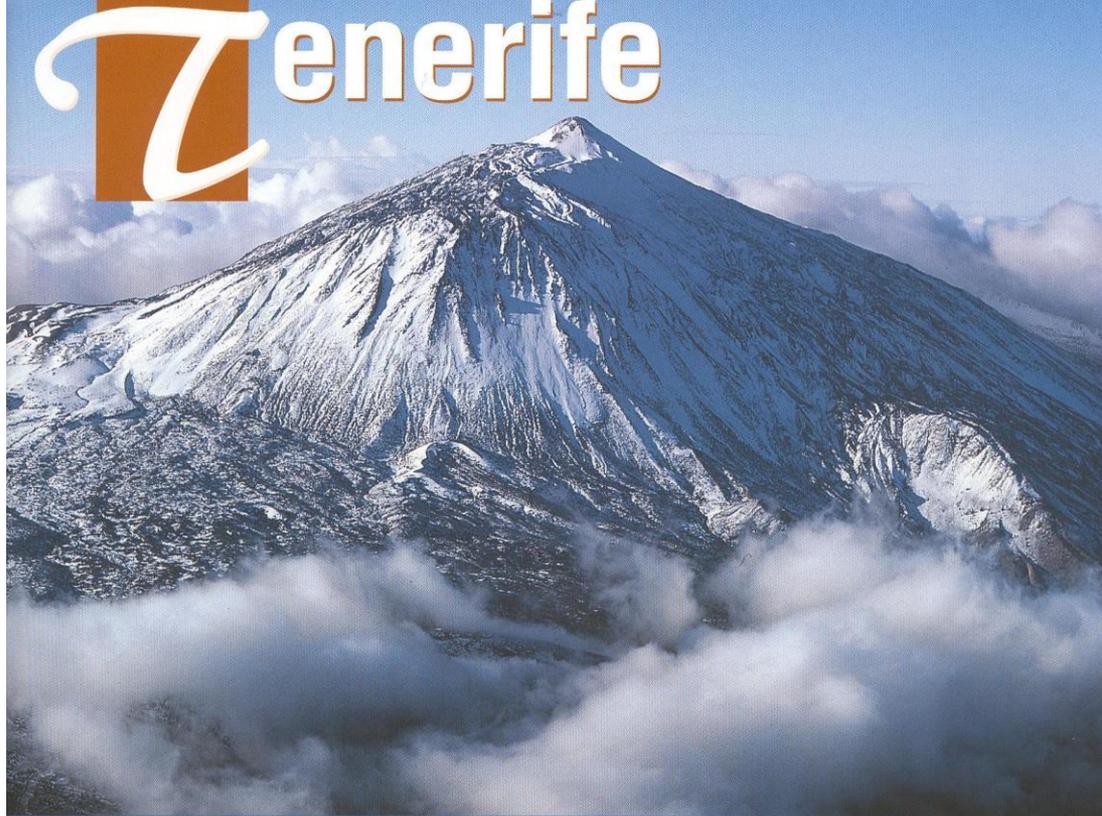
Mapa de las Autonomías



10 estampas de Tenerife



Padre Teide:
3718 m.



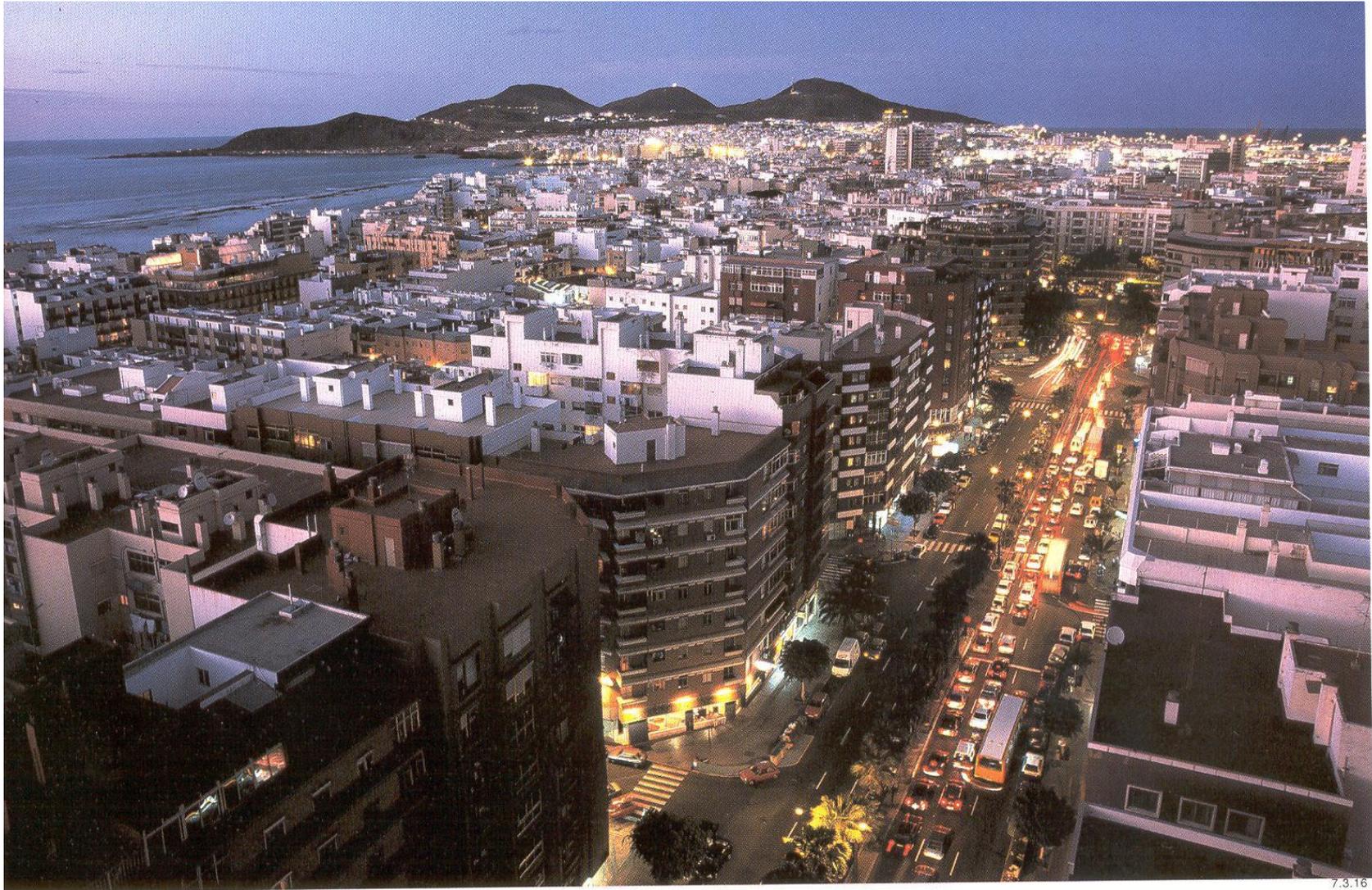
Roques de García



Santa Cruz de Tenerife: La capital chicharrera



Las Palmas de Gran Canaria



7.3.16

La capital **canariona**

Document diffusé par Manioc.org

Gabinete Literario y Casa de Colón



Isla de La Gomera: Valle Gran Rey





Buscar

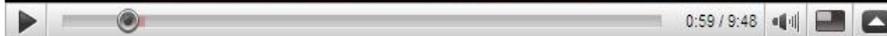
Broadcast Yourself™

[Inicio](#) [Videos](#) [Canales](#)

[Crear cuenta](#) o [Acceder](#)

[Suscripciones](#) [Historial](#) [Subir](#)

SILBO GOMERO, EXPLICADO POR SILBADORES - CUADERNOS DE ETNOGRAFIA. NRO. 8



☆☆☆☆ Puntuaciones desactivadas

23205 reproducciones

[Favoritos](#) [Compartir](#) [Listas de reproducción](#) [Marcar](#)

[MySpace](#) [Facebook](#) [Twitter](#)

(más opciones de uso compartido)

▶ Estadísticas y datos

▶ Respuestas en video (0)

[Acceder a mi cuenta para publicar una respuesta en video](#)

▼ Comentarios escritos (41) [Opciones](#)

[Acceder a mi cuenta para publicar un comentario](#)

[cynaidos](#) (hace 2 semanas)

[Responder](#)

Anuncio

director manuel mora morales
¡HAZ CLICK AQUÍ Y ENTRA EN EL CANAL AHORA!



AmazonasFilms

03 de julio de 2007

[\(más información\)](#)

[Suscribirse](#)

VISITE <http://emigrantescanarios.com> Cortijo de Manuel Mora Morales. El Silbo es un lenguaje ancestral que aún se conserva en la isla de La Gomera, en Canarias. Dos personas pueden comunicarse a mu...

URL

<http://www.youtube.com/watch?v=MCID1pe6zhg>

Insertar

`<object width="425" height="344"><param name="n`

Serie (26)

[Más información del canal](#)

[Reproducir todos](#) | [Reproducir siguiente](#)

Salvar grandes distancias entre los barrancos y la orografía de la isla



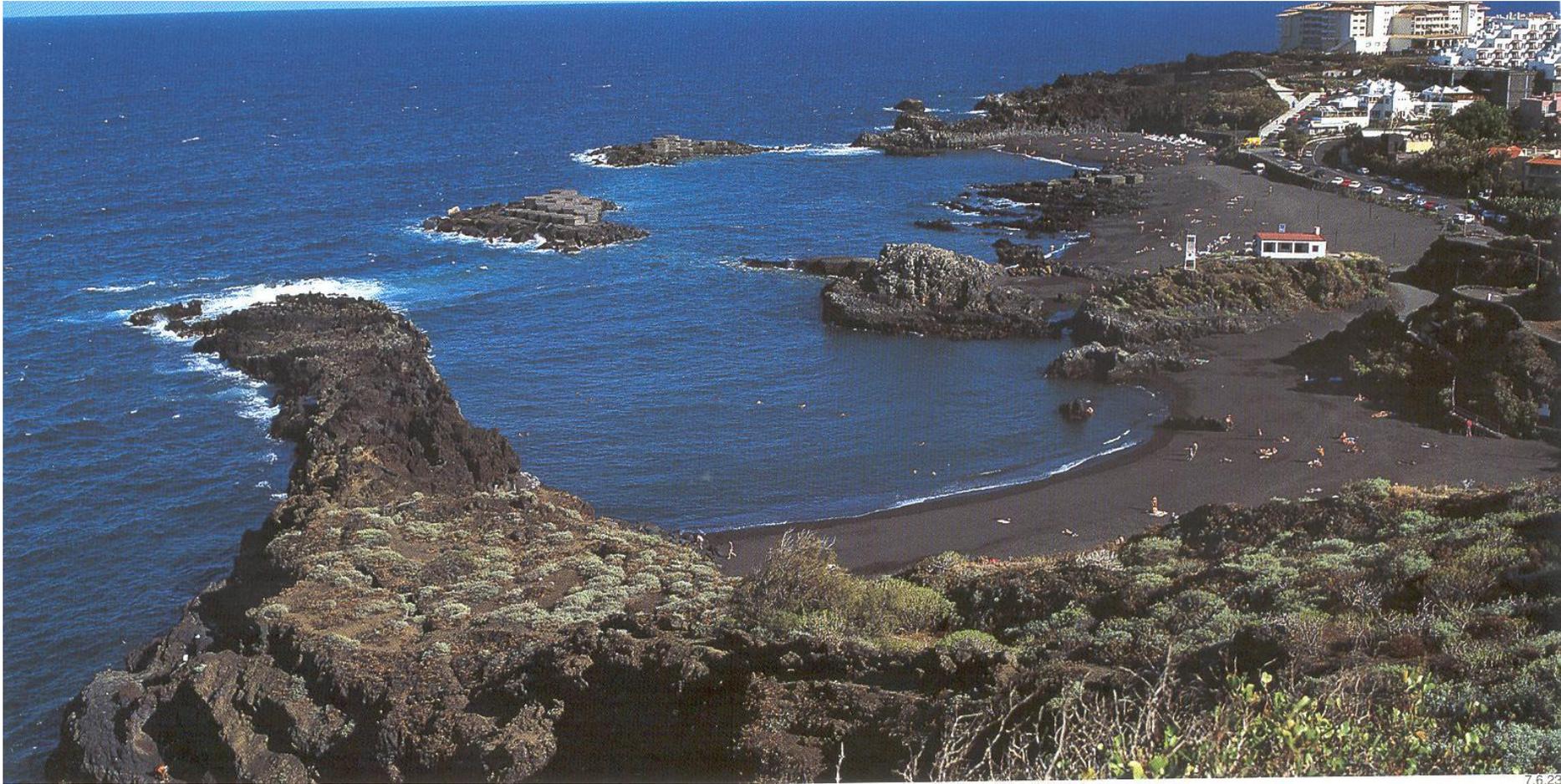
La isla bonita



Balcones de La Palma

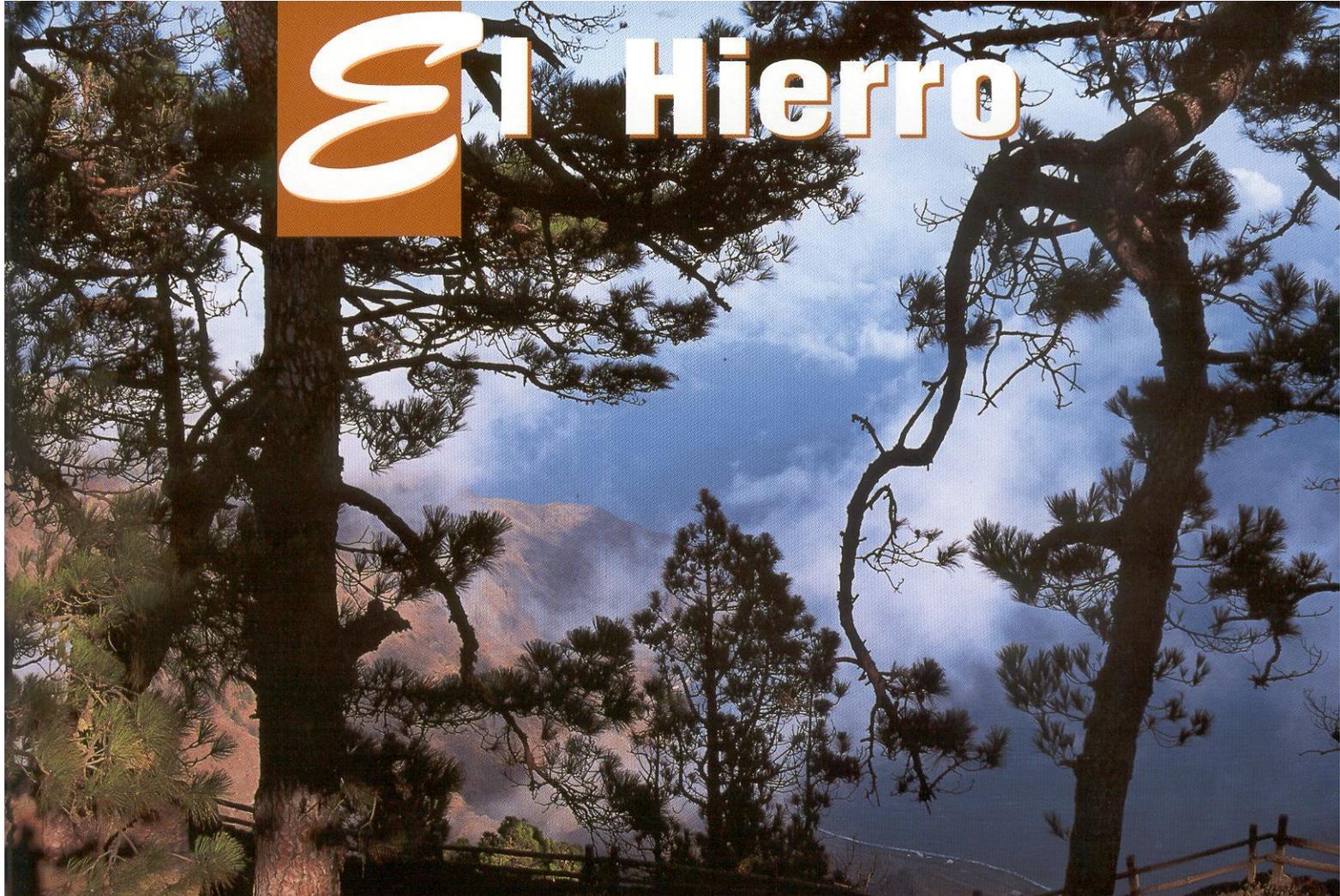


La Palma: Los Cancajos



7.6.23

La isla del Meridiano



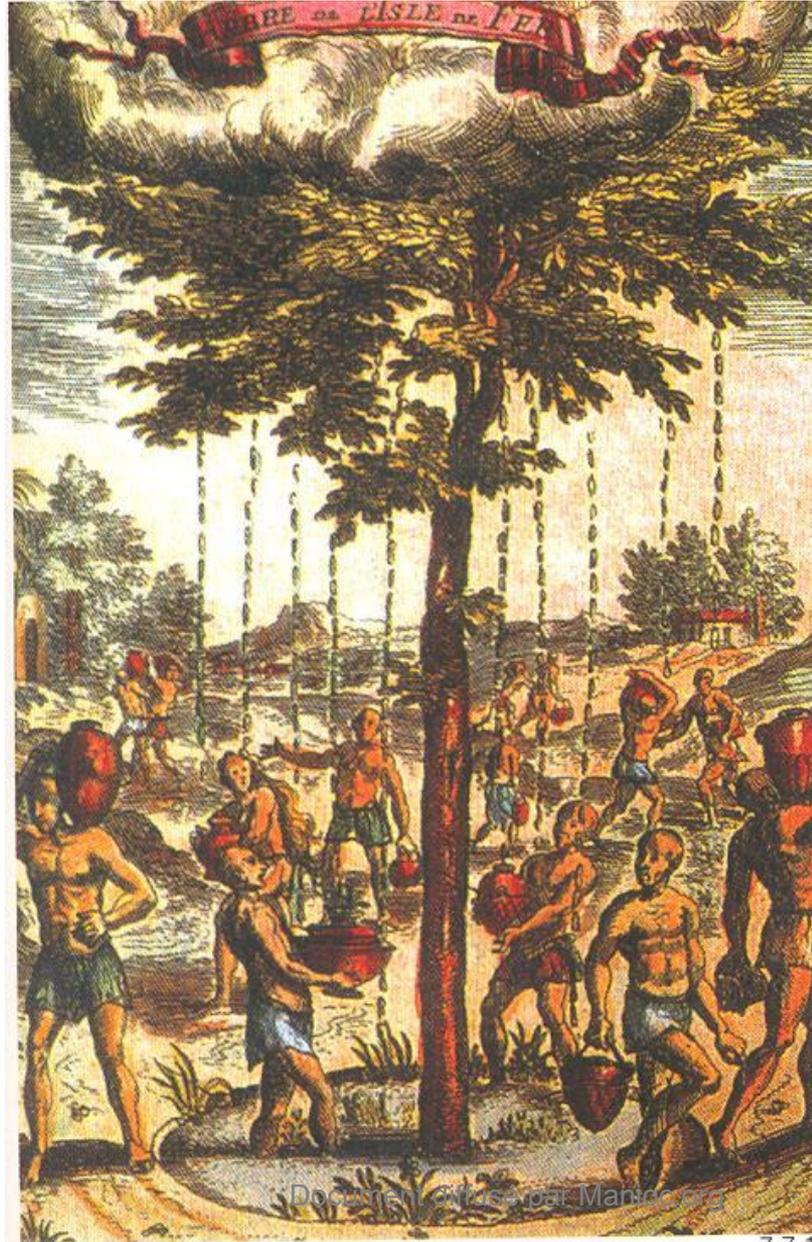
El Hierro: Lagarto de Salmor



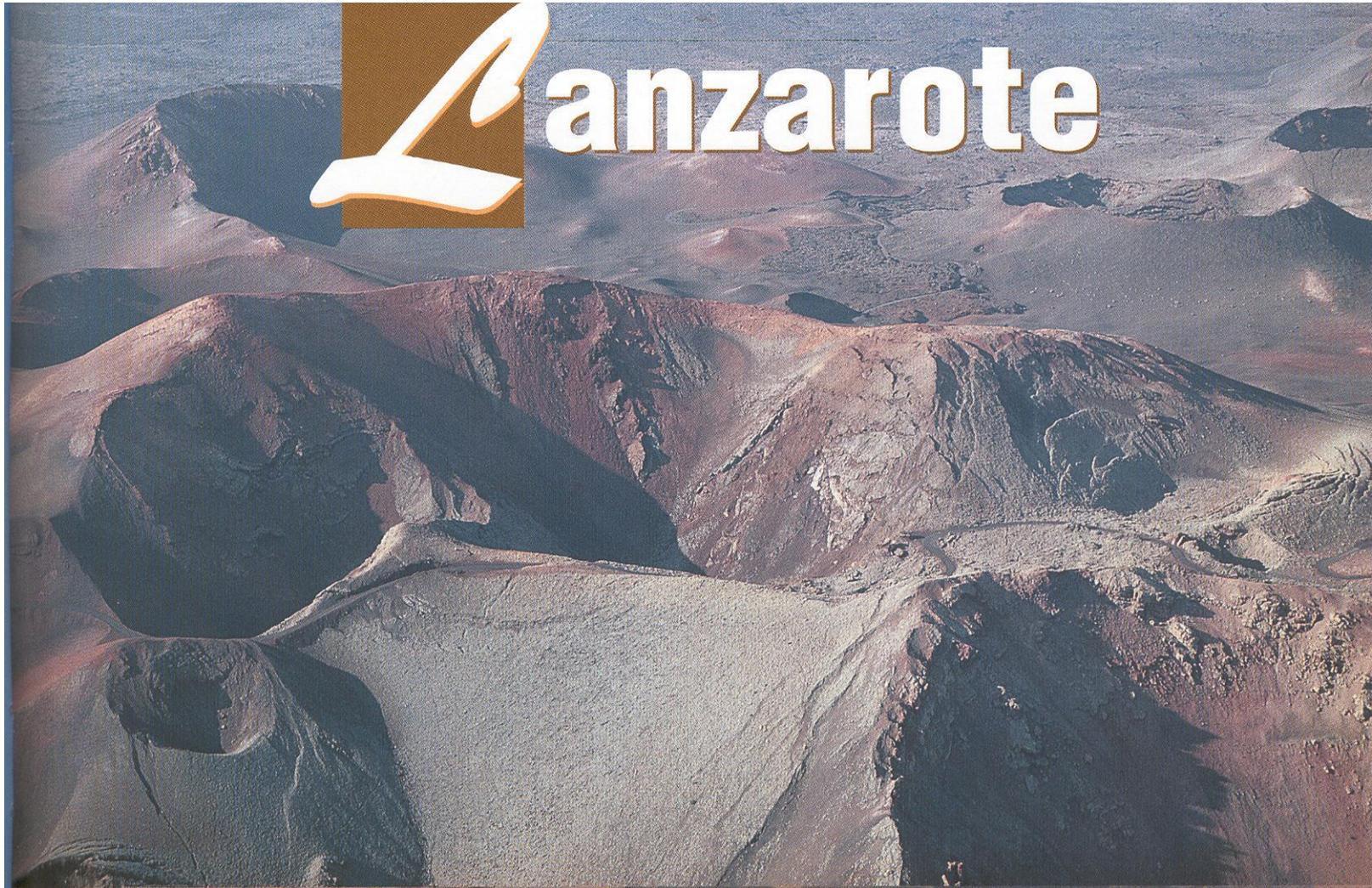
El Hierro: Sabina tumbada por el viento



El Hierro: Árbol del Garoé



La isla de los volcanes





Lanzarote: Playa Grande



La cara idílica del destino “sol y playa”



La Población y su distribución

- Demografía canaria = peso de las migraciones.
- Siglo XVI, tras la conquista (1496), configuraron un mosaico de culturas: andaluces y gallegos; extremeños, castellanos y catalanes; portugueses; genoveses; flamencos, ingleses e irlandeses; negros y moriscos; judíos expulsados de Portugal, junto a los aborígenes que sobrevivieron al proceso conquistador, forman parte de la población del archipiélago, que a finales de esa centuria se estima no fue superior a los 35.000 habitantes.
- La emigración americana, que se hace intensa a raíz del retroceso en el comercio de vinos a finales del siglo XVII, y llega prácticamente hasta los años setenta del presente siglo.
- Corriente inmigratoria formada por personas de origen extranjero y los antiguos emigrantes y sus familias, que regresan debido a la crisis por la que atraviesan los antiguos países de acogida, fundamentalmente Venezuela.
- Concentración en 2 dos islas centrales, Gran Canaria y Tenerife, en la franja litoral, por debajo de los 300 metros y en las capitales insulares (Las Palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife-La Laguna agrupan más de la mitad de los efectivos de sus respectivas islas: 1.8M.

Las actividades económicas

- 2 rasgos: profunda dependencia del exterior y la extensión del desempleo.
- Gran aliado: El Régimen comercial-fiscal que desde 1852 favorece la presencia de oferta extranjera en el sector comercial.
- Desde 1970: la situación polarizada en triángulo motor del turismo (10M), la construcción y el comercio.

Historia e Instituciones

- 2 tipos de Conquista (1402-1496) Señorío y Realengo.
- Población originaria del N. Africa (Bereber): Mestizaje: aborígenes + europeos y las minorías africanas, fundamentalmente esclavos para el agro y cultivo de la caña de azúcar.
- 2 universidades: La Laguna (1792), y la de Las Palmas de Gran Canaria (1989).

La Autonomía canaria

- 1978: régimen preautonómico concede estatus de autonomía provisional.
- Con la aprobación de la Constitución española, El Estatuto de Autonomía se aprueba en 1980.
- ¿Problema insularidad? las sedes de las instituciones autonómicas: capitalidad compartida por las ciudades de Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria.
- Se alterna en ellas la sede de la Presidencia del Gobierno por periodos legislativos; el Parlamento, constituido por 60 diputados, 30 por provincia.
- En LPGC se ubica la Delegación del Gobierno.
- En La Laguna, la sede del Consejo Consultivo de Canarias.
- En Santa Cruz de La Palma, el Diputado del Común.

Sumario II:

EL ESPAÑOL DE CANARIAS

¿Una variante lingüística atlántica o americana?

1. Historia de una conquista y colonización.
2. Nivel fonológico: *seseo*, *yeísmo* y algo +
3. Nivel morfosintáctico: *usted(es)*
4. Nivel léxico: “De *Bergante* a *Gofio* y tiro porque me llega la *Guagua*”.

Las lenguas en la Península Ibérica en 1400

The image shows a video player window titled "Linguistic_map_Southwestern_Europe" displaying a map of the Iberian Peninsula and surrounding regions in the year 1400. The map is color-coded to show different linguistic areas:

- Portuguese / Galician** (Blue, western coast)
- Leonese** (Green, northwestern interior)
- Castilian** (Yellow, central interior)
- Basque** (Dark red, northern coast)
- Aragonese** (Light red, eastern coast)
- Catalan** (Red, southeastern coast)
- Arabic - Mozarabic** (Purple, southern coast)
- Langues d'oïl** (Teal, northern coast)
- Franco-Provençal** (Light green, northwestern coast)
- Occitan** (Brown, central coast)
- German** (Dark green, northern coast)
- Gallo-Italian** (Pink, northeastern coast)
- Sardinian** (Light green, island of Sardinia)

The video player interface includes a progress bar at the bottom showing 00:00:11 and standard playback controls. The Windows taskbar at the bottom shows several open applications, including "Windows Live One...", "Windows Live Hot...", "mapas", "ERA", "Document2 - Micr...", and "Linguistic_map_So...". The system clock in the bottom right corner displays "08:08".

Las lenguas en la Península Ibérica en 1500

Year 1500

Ethnic-Linguistic map Southwestern Europe

Regions shown on the map:

- Portuguese / Galician
- Leonese
- Castilian
- Arabic - Mozarabic
- Basque
- Aragonese
- Catalan
- Occitan
- Franco-Provençal
- Gallo-Italian
- German
- Sardinian

Software window: Linguistic_map_Southwestern_Europe

Video player controls: 00:00:12

System tray: Windows Live One..., Windows Live Hot..., Lmapasi NIGHT G... ERA - 0305 rapport... Document2 - Micr... Linguistic_map_So... 100% 08:09

El SESEO s/z = /S/

- Seseo con /s/ predorsal de tipo andaluz.
Ej. “Vámonos de casa / caza” = [casa] s/z.

Alternativa: “Vámonos de cacería”

- Pero en el campo de Tenerife hay restos de ceceo con una variedad posdental /Ø/

La S aspirada [h]

- la /-s/ implosiva se convierte en aspiración o se asimila a la consonante inmediata ([íhla], [illa])

- “Los X se comen las eses” el prejuicio de :

Les mouches,

la mouche,

Un(des) moka(s)

Lahmóhkah / lamóhka / lamoka.

Nivel Fónico

Debilitamiento consonántico inherente a la pronunciación de los sistemas hispánicos en general.

¿Qué particularidades presenta este debilitamiento?

b/d/g: [aúha] y [auhero] por ‘aguja’ y ‘agujero’.

p/t/k : se puede sonorizar como [djémpo] por ‘tiempo’, [sogúba] por ‘se ocupa’ o [dambógo] por ‘tampoco’.

La che [ç̃] adherente: [muyáyo] por ‘muchacho’ [yiaRéRo] ‘chicharrero’.

Las fricativas : /f/, /s/ y la aspiración [h]: [edibisjo] por ‘edificio’ [hwérte] por ‘fuerte’

La /s/ implosiva, lo corriente es la aspiración.

Pero en final de palabra y seguida de vocal alterna la aspiración con la sibilante.

Ej. Oiremos en el caso de LOS OJOS:

1) [lohohoh] o bien [losohoh]

Las oclusivas tensas *bb/dd/yy/gg*

- En habla grancanaria: encuentro de */s/* final + consonantes */b,d, y, g/* = serie de oclusivas tensas.
- = asimilación de la aspirada y la tensión de la oclusiva sonora.

Ej. ‘las botellas’

Da lugar a “labboteya”,

las dos’

= “laddo” ,

“layyegua” por ‘las yeguas’ y “laggana” por ‘las ganas’.

Oclusivas tensas en Cuba

- En habla cubana se da en el encuentro de /R/ final con las consonantes /b,d, y, g/, que ha dado como resultado curioso la asimilación de la aspirada y la tensión de la oclusiva sonora.
- Por ejemplo: CERVEZA:
- Dame dos /sebbesa/, chico.
- Estoy en el Nirvana = ¿/ /?

Las líquidas: /L/ y /R/

- Confusión de la líquida /-l/ implosiva por /R/ entre los marineros: aRquiler por ‘alquiler’. PueLto Rico.
- Vocalización ocasional de estas líquidas: (*ei cueipo* por ‘el cuerpo’).
- R.Dominicana, Cibao: “Mai pero en la capitai”. “Dame aiguito”.
- Asimilación de la /-r/ a la consonante que precede: *caNNe* por ‘carne’.

La /L/ y el yeísmo

- Yeísmo general en Gran Canaria, en Santa Cruz y otros puntos, pero en el resto se mantiene con vigor la *elle* /l/ y la *ch* se realiza con un fuerte elemento oclusivo. Pollo/poyo, se calló/se cayó. Muchacho/ [muyáyo] o [yáyo].

Nivel sintáctico

- Distinción LE y LO + forma de respeto.
- Sistema verbal: VOSOTROS inexistente.
- Uso de Perfecto simple más frecuente que compuesto. *Ayer vine a verte.*
- Formas del Imperativo plural por subjuntivo:

+ de Morfosintaxis

- Subsistencia del pronombre átono vos ('os') y de *vosotros vais* en La Gomera, Hierro y entre los campesinos de la Palma.
- Generalización del empleo de **usted/es** : sistema de posesivos reajustado **su, suyo** valen 'de usted', *vuestro*, 'de ustedes' y para las 3 eras personas el empleo de 'de él', 'de ella', 'de ellos/as'
- Uso del **perfecto simple** con más frecuencia que el compuesto.
- Personalización frecuente del impersonal **HAY** : "hubieron dos muertos" por "Hubo 2 muertos".

Nivel Léxico: guanchismos

- El vocabulario, la exigüidad léxica, voces dialectales , canarismos, guanchismos, arabismos, portuguesismos, anglicismos y americanismos = Aportes.
- Voces guanches: *gofio*, *baifo* ‘cabrito’, [Se me fue el baifo = se me fue el santo al cielo.].

Arcaísmos castellanos

- arcaísmos del castellano contemporáneo de la conquista:
- *Besos por* ‘labios’,
- *Bergante por* ‘perezoso’.

Portuguesismos

- Abundantes portuguesismos:
- *Fechar por* ‘cerrar’,
- Tener *magua* por ‘desconsuelo’,
- Fumar en *cachimba* por ‘pipa’.
- Me di un *geito* por ‘golpe’ = (Pr: Eu di um geito.)
- Nombres árboles en –ERO: manzanero por manzano. *Oranger? Châtaignier?*

Americanismos

- Americanismos introducidos por la inmigración de los canarios:
- *Guagua* ‘autobús’,
- *Machango* ‘bromista’,
- *Buchinche* ‘tenducho, taberna’,
- *Rascado* ‘ofendido’.
- Jugo ‘zumo’
- Botar ‘tirar’



¿Y Bouzet?

- BOUZET, Jean (1946), *Grammaire espagnole*, Belin, Paris.
- (p.15): “Le castillan, en effet, au lieu de s’isoler des parlers populaires, comme l’a fait le français, est **toujours resté en contact avec eux** et leur a fait **volontiers des emprunts** chaque fois qu’il y trouvait **un mot plus précis, une expression plus pittoresque** ou une nuance de la pensée qu’il ne possédait pas”.

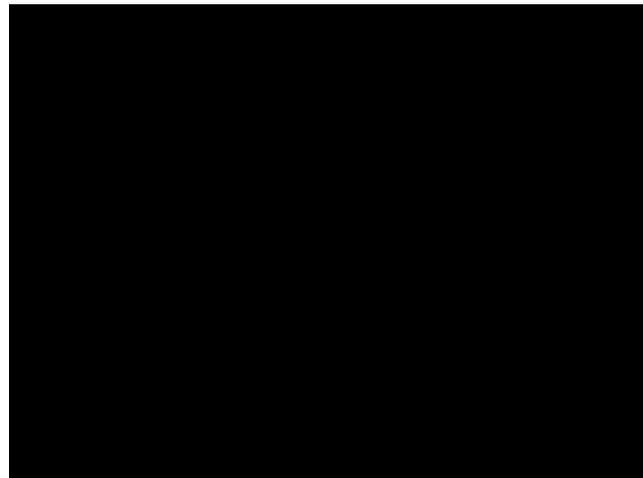
Español atlántico o americano

- 1º Las hablas canarias se sitúan fonética, morfológica y léxicamente entre las hablas meridionales peninsulares, pero comparten en su evolución muchos rasgos que las acercan al español de América.
- 2º Pero la interrogante ¿hacia dónde van a evolucionar: ¿hacia un mayor acercamiento al español peninsular olvidando su pasado y hacia una uniformidad impuesta por el prestigio peninsular o hacia normas más progresistas propias de las hablas hispanoamericanas?

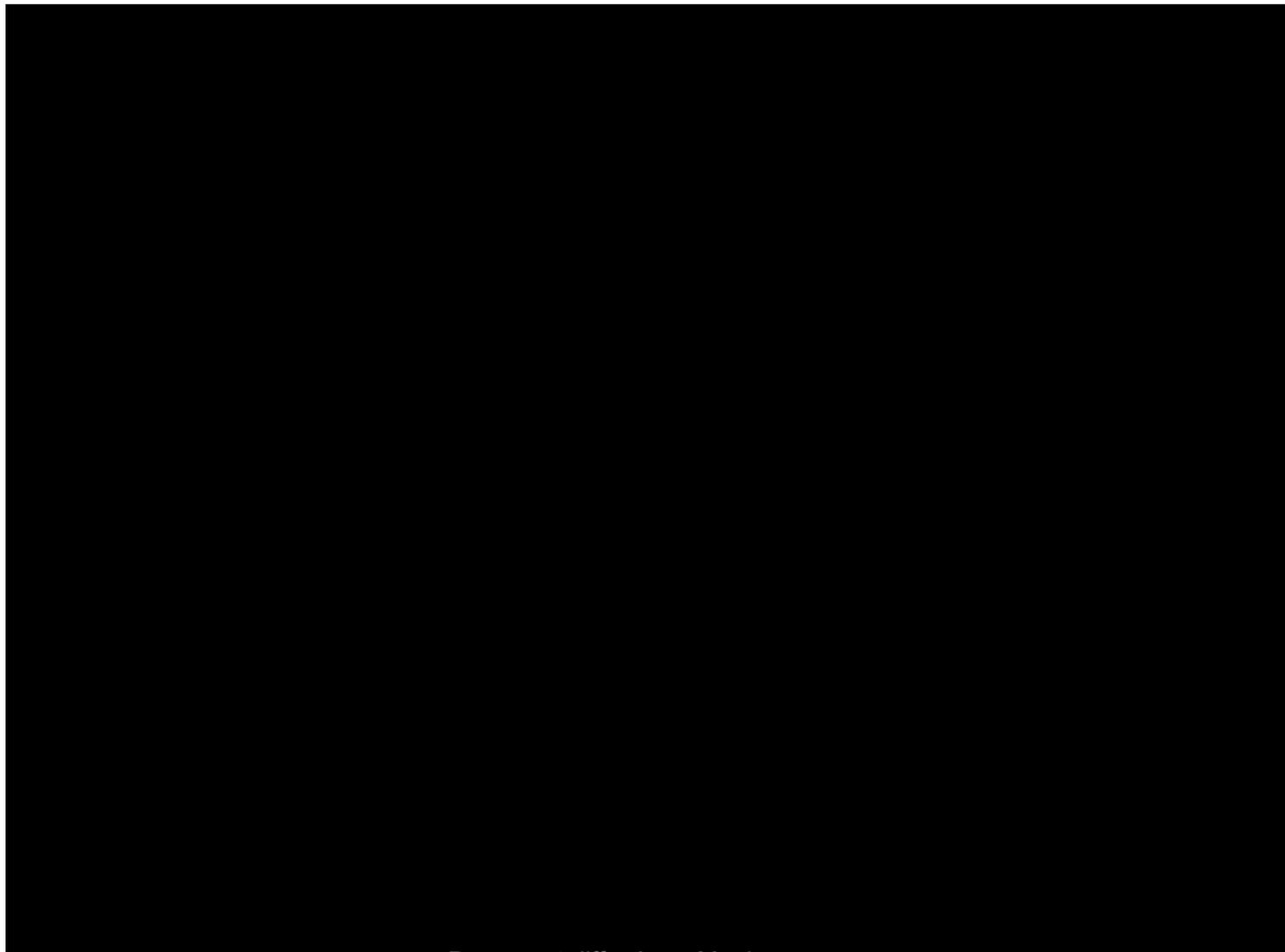
Documentos audiovisuales

- ¿Qué rasgos del español de Canarias reconoces en el audio de la voz en off?
- ¿Qué ejemplos puedes recordar?

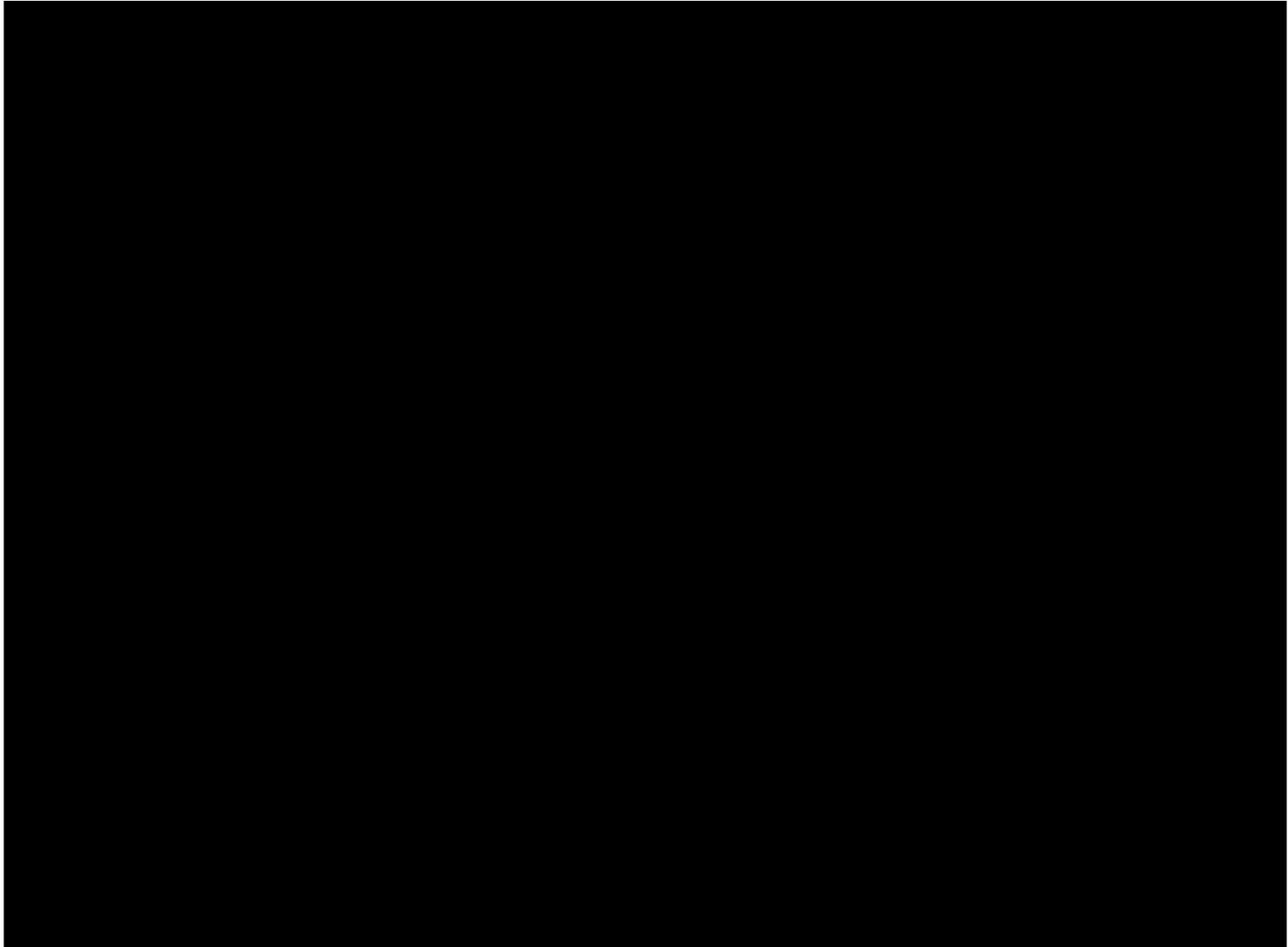
Los canariconos



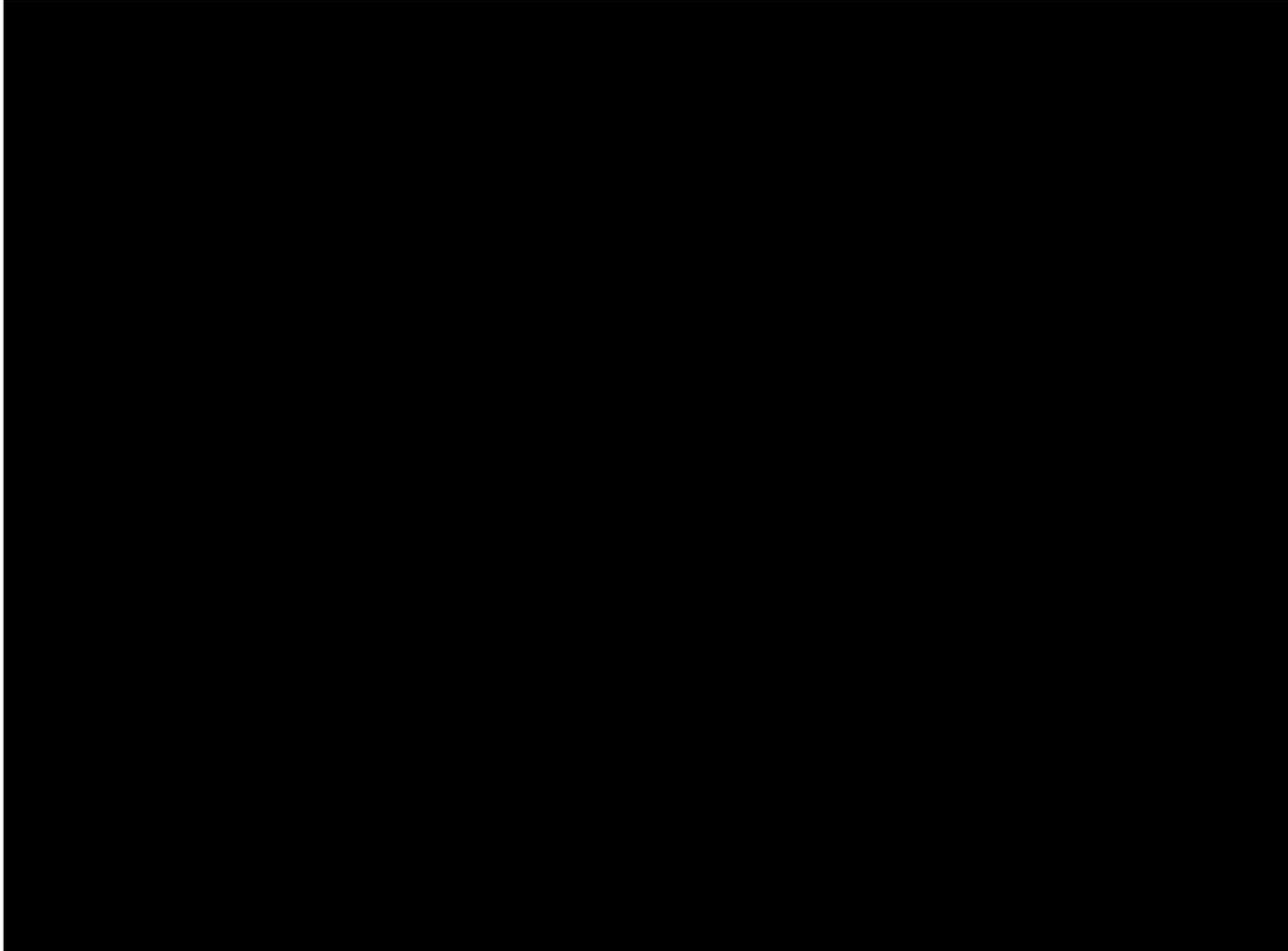
Canarios y peninsulares hablando



Jorge saluda



Marco saluda



María saluda

... y por fin ... Lucía

Samuel, reivindicativo

